

Таким образом, вторичный перекодированный текст полностью создается на переводном языке переводчиком-референтом. При этом композиция и внутренняя структура содержания первичного источника, а также язык автора во вторичном документе не сохраняются.

Переводческое перекодирование языка исходного языкового материала во вторичный (переводной) текст отличается от реферативного перевода тем, что последний не продуцирует на основе исходного материала новый вторичный документ, а создается он только путем сокращения с дальнейшим переводом на родной либо другой переводной язык, сохраняя при этом язык оригинального текста.

При этом очень важно, чтобы переработанный (вторичный) информационный материал характеризовался также актуальностью и достоверностью сообщаемых сведений, полнотой охватываемых источников, краткостью изложения и оперативностью издания. Эти характеристики являются общими для материалов всех степеней компрессии.

Будучи продуктом реферативной деятельности, информационные документы отражают характер, специфику и, что самое важное, цель этой деятельности.

Итак, целями реферативно-переводной деятельности являются:

- создание вторичного текста информирующего характера, содержащего объективную информацию исходного материала;
- создание вторичного текста оценочно-рецензирующего характера, содержащего критическую оценку текста первичного документа;
- создание вторичного текста, выполняющего вспомогательную функцию по отношению к аналогичным текстам других жанров (тезированию, реферированию, аннотированию);
- компрессирование исходного текста путем его простого сокращения;
- создание вторичного текста для написания учебного вторичного текста;
- написание вторичного рабочего текста (выписки, заметки, комментарии) для создания полного вторичного документа.

Таким образом, путем достижения вышеперечисленных целей решаются две проблемы:

- практического овладения иностранным языком;
- реальной возможности знакомства с громадным количеством нужной информации.

СОДЕРЖАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Болотина Н. И., Российский университет дружбы народов

В России под профессионально ориентированным обучением иностранному языку традиционно понимается обучение, основанное на учете потребностей обучающиеся в изучении иностранного языка, диктуемых характерными особенностями профессии или специальности, которые, в свою очередь, требуют его изучения. Исследования отечественных ученых показали, что отбор языкового материала для подобных курсов следует проводить на основе анализа лингвистических характеристик конкретной профессиональной или учебной сферы.

Становлению профессионально ориентированного обучения в нашей стране также способствовали достижения в области психологии образования, на основании которых был сделан вывод о том, что в центре образовательного процесса должны находиться обучающиеся с присущим им широким спектром потребностей и интересов. Было отмечено, что данные факторы во многом определяют мотивацию и эффективность обучения. Результатом этого явилось развитие в отечественной лингводидактике концепций непрерывного образования. В основе данной концепции лежат такие принципы, как принцип системности, осознанности, индивидуализации, элективности, самостоятельности и контекстности обучения; принцип совместной учебно-образовательной деятельности преподавателя и обучающегося; принцип развития образовательных способностей; принцип опоры на опыт обучающегося; принцип актуализации результатов обучения. В отличие от традиционных дидактических принципов, вышеперечисленные принципы направлены не на регламентацию деятельности

преподавателя, а на ориентацию обучающихся. Таким образом, они выступают в качестве нового важного дополнения к организации процесса обучения иностранному языку с учетом профессиональной ориентации вновь разрабатываемых курсов.

В наши дни приоритетной целью обучения иностранному языку является овладение коммуникативной компетенцией, т. е. предусматривается обучение не столько системе языка, сколько практическому овладению им. Очевидно, иностранный язык может и должен использоваться как инструмент общения в диалоге культур и цивилизаций современного мира. Студентам предстоит научиться общению, передаче и восприятию информации, в том числе — профессионального характера — готовясь к налаживанию межкультурных связей. Процесс обучения призван способствовать максимальному взаимопониманию будущих специалистов.

Критерием практического владения иностранным языком является умение достаточно уверенно пользоваться наиболее употребительными и относительно простыми языковыми средствами в основных видах речевой деятельности: говорении, аудировании, чтении и письме. Практическое владение языком специальности предполагает также умение самостоятельно работать со специальной литературой на иностранном языке с целью получения профессиональной информации.

Основная задача преподавания иностранного языка студентам неязыковых вузов состоит в том, чтобы реализуя профессиональную направленность обучения, обеспечить владение речевой деятельностью на иностранном языке с учетом профессионального интереса студентов и совершенствовать знания, умения и навыки, необходимые для выбранной профессии. Ведущим в обучении в данных вузах должен стать коммуникативный системно-деятельностный подход, который смог бы обеспечить формирование речевой и языковой компетенции у студентов с учетом всех ее аспектов, включая стратегическую компетенцию.

Отдельно хотелось бы остановиться на уровне профессионализма преподавателя. В современных условиях задача преподавания языка специальности требует от преподавателя не только готовности повышать уровень фоновых знаний, зачастую не соответствующий его профессиональной ориентации, но и готовности специализироваться в дисциплинах, преподаваемых в вузе. В этой связи трудно переоценить контакты, консультации, совместные обсуждения предмета с преподавателями профильных кафедр. Невозможно требовать от каждого преподавателя иностранного языка энциклопедических знаний, но его большая компетентность — залог более успешной подготовки студентов.

Таковы, в общих чертах, представления автора о приоритетах, целях и задачах обучения иностранным языкам в неязыковом вузе, сложившиеся с учетом требований текущего момента и обозримой перспективы.

СПОСОБЫ КОРРЕКЦИИ ОШИБОК ПРИ КОММУНИКАТИВНО-ОРИЕНТИРОВАННОМ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Василина В. Н., Белорусский государственный университет

Ошибкой называют результат неправильной операции выбора языковых средств иностранного языка для выражения правильно запрограммированной мысли. При изучении иностранного языка возможно появление как ошибок, связанных с интерференцией родного языка, так и ошибок, связанных с самим процессом изучения и постижения иностранного языка как следствие неверно интерпретированных или самостоятельно выработанных закономерностей во всех аспектах языка. При коммуникативно-ориентированном обучении выделяют три типа речевых ошибок: 1) ошибки оговорки (*slips*) — ошибки, которые студент может исправить сам, если их указать; 2) ошибки, сделанные в пройденном материале (*errors*) — ошибки, которые студент не может исправить самостоятельно, даже если на них указать, но учебная группа знакома с правильной формой; 3) ошибки, допущенные в незнакомом материале (*attempts*) — ошибки, сделанные в незнакомых структурах, или же, когда не ясно, что обучаемый хочет сказать, и какую форму он пытается использовать в предложении для выражения своей мысли.